



#### CONTENTS

「観光交流協力に関する覚書」締結他	2
「YIA イベント情報 in 2012/2013」	3
JICA 通信「協力隊員活動紹介」	4
Voice from Yamanashi, outros	5
Programação de Eventos, Cozinha Internacional	6
World Charity Christmas 2012	
& Voice from Yamanashi ,etc.	7
Voice from Yamanashi	
「パチャママ 大地の恵み」代表 ベルティス・ルイス	8
Cooking @ Home フランス菓子「ブッシュ・ド・ノエル」	
Information	9
YIA Event Calendar	10

2013年、山梨県とブラジル ミナス・ジェライス州は姉妹締結40周年を迎えます。これを記念し、9月15日(土)、県国際交流センターでイベント「Olá ブラジル!」を開催しました。およそ220名の皆さんにお越しいただき、「ボイブンバ」によるダンスパフォーマンスをはじめ、ブラジル・グルメ、ボサノヴァ音楽、迫力あるカポエイラのデモンストレーション等、丸ごとブラジルを体感した一日でした。

Em 2013 estaremos comemorando os 40 anos de Aliança de Irmandade entre o estado de Minas Gerais e a Província de Yamanashi. No dia 15 de setembro realizamos um pré-evento para celebrar esta aliança. Cerca de 220 pessoas estiveram presente prestigiando o evento que contou com apresentações de Boi-Bumbá, Bossa Nova, demonstração de Capoeira, comida brasileira e muito mais. Foi uma tarde inteira para apreciar a cultura e a comida brasileira.

In 2013, Yamanashi prefecture and the state of Minas Gerais in Brazil will celebrate 40 years of sister-state relations. For this occasion, the Yamanashi International Association organized the pre-event, "Ola Brazil!" on September 15th. The event received more than 220 people who came and enjoy the various activities introducing Brazilian culture as Boi-bumbá, Bosa nova, Capoeira and Brazilian food.

四川省の温泉を活用した観光産業振興による被災地支援

## 「観光交流協力に関する覚書」締結



1 覚書に署名 2 記念写真 3 スターバックス 4 薬膳料理のスイーツ  
5 彭州温泉でのセミナー 6 「中国花水湾温泉」視察  
7 中国花水湾リゾートホテル露天風呂

2010年から、JICA 草の根技術協力事業として、「四川省の温泉を活用した観光産業振興による被災地復興事業」を、四川省で展開したことをきっかけに、覚書を締結することになりました。この実行委員会は、委員長に県立大学吉田准教授ほか温泉専門員、観光推進機構、市町村観光課などで構成されていますが、私もメンバーとして成都市を訪問しました。

9月4日、会場の錦江賓館には、関係者及びマスコミが多数集まるなか、小林山梨県観光部長と白成都市旅遊局長との間で覚書が取り交わされました。

内容は、①両地域において観光情報の発信機会を設け相互に協力する、②両地域の旅行社、メディア、市民団体などと連携し相互に交流する、③温泉資源を活用した観光開発に関して相互に協力する、④青少年交流による相互理解は重要なことから教育旅行の促進について相互に協力するなどです。

帰国後、領土問題などで中国との関係は安定を欠いていますが、友好県省である四川省とはお互いの交流を深め相互に協力するのを感じます。中国の観光における温泉活用は進んでいます、更に進めていくためには日本のノウハウが役に立ちます。ところで、中国では温泉に水着を着て入り、癒しと言うより娯楽の要素を強く感じます。中国人が会議後に男女一緒に入浴している光景を目にしました。成都の温泉もパンダと抱き合わせてPRしていくと日本人旅行者も増えると思うだけに、今の状態は残念です。

(財) 山梨県国際交流協会  
事務局長 山田幸子

英語・中国語・韓国語

## 「観光通訳ボランティアガイドセミナー」



1 中国語講師 深澤華世子さん  
2 韓国語講師 安 仁淑さん  
3 英語講師 與石 誠さん  
4 八ヶ岳自然ふれあいセンターにて  
5 ポール・ラッシュ執務室にて  
6 ポール・ラッシュ記念センターにて

秋の観光通訳ボランティアガイドセミナーは、「清里」一ポール・ラッシュ（キープ協会創始者）と安池興男（山梨県八ヶ岳開墾事務所長）の足跡をテーマに開催しました。このセミナーの目的は、講座と実地研修の2部構成で山梨県内の観光スポットについて英語・中国語・韓国語で学び、観光通訳ボランティアガイドとして県内を訪れる外国人観光客の有意義な旅のお手伝いをする事です。

10月14日（日）、県立国際交流センターで行った講座には、43名の方々にご参加いただきました。参加者は八ヶ岳、特に清里の開墾と発展のために尽力されたポール・ラッシュ博士と安池興男氏の生い立ちと功績について、英・中・韓の各言語でどのように表現したらよいかを学び、今在る清里の歴史を深く知ることができたのではないかと思います。

実地研修は、紅葉が素晴らしい晴天のもと11月4日（日）に両氏の縁の地である清里にて開催しました。講座で学んだ内容をもとに参加者が二人一組となって観光ガイドを行いました。観光通訳ガイドとしてわかりやすい表現で伝えるために、資料やボードを準備して熱心にガイドをしている参加者の方もいました。

夏と秋に行われたこのセミナーには多くの方々に参加していただきました。現在、23名の方々が観光通訳ボランティアガイドに登録をしています。すでに当協会のHPに観光通訳ボランティアガイド制度について紹介していますが、さらに今後は県のHPにもリンクをはり、県や各市町村の観光関連部署及び観光協会等からの観光通訳ボランティアガイドの利用促進を図っていききたいと思います。

<http://www.yia.or.jp/events/vrt.html>  
(観光通訳ボランティアガイド制度について)

「ワールド・チャリティ・クリスマス」  
**World Charity Christmas**

8  
Dec.



2012年12月8日(土) 11:00~15:30

山梨県立国際交流センター

県内在住の外国人住民の皆さんや国際交流・国際協力団体、企業、有志等に協力をいただきながら、恒例の「ワールド・チャリティ・クリスマス」を開催します。クリスマス・マーケットをはじめ、世界の料理、音楽、パフォーマンス等をお楽しみください。

■ 参加費 大人 500円 / 小中高生 300円 (未就学児童無料)

※ 収益金の一部は、「グローバル支援事業」を通して、開発途上国及び海外の被災地等の支援団体へ寄付させていただきます。

セミナー  
**「災害時における外国人  
 住民キーパーソンの役割」**

16  
Dec.



2012年12月16日(日) 13:00~16:00

山梨県立国際交流センター

外国人住民地域防災力向上事業の一環として、災害弱者になりがちな外国人住民支援を目的に、災害時などの緊急時における外国人住民キーパーソンの役割を学ぶセミナーを開催します。

■ 協力：災害・防災ボランティア「未来会」ほか

■ キーパーソン出身国(予定)：中国、ブラジル、韓国、フィリピン、ペルー、タイほか

多文化共生事業「医療通訳  
 ボランティアセミナー」

27  
Jan.



2013年1月27日(日) 10:00~16:00

山梨県立国際交流センター

日本語での意思疎通が困難な外国人住民や外国人旅行者のために医療機関等において通訳を行う「医療通訳」に関するセミナーを開催します。

- 講師 MIC かながわ医療通訳者等
- 対象言語 英語、ポルトガル語、中国語、スペイン語
- 定員 各言語 15名 受講無料

「インターナショナル・スクール・デイ」  
**International School Day**

3rd  
Feb.



2013年2月3日(日) 10:00~16:00

山梨県立国際交流センター

国際交流員や外国語指導助手、JICA OB/OG 等が講師となり、外国の高校の授業形態で、英語による体験学習の機会を提供します。

加えて、国際協力の現場や JICA の活動を紹介する教室を設け、開発途上国への理解も深めます。

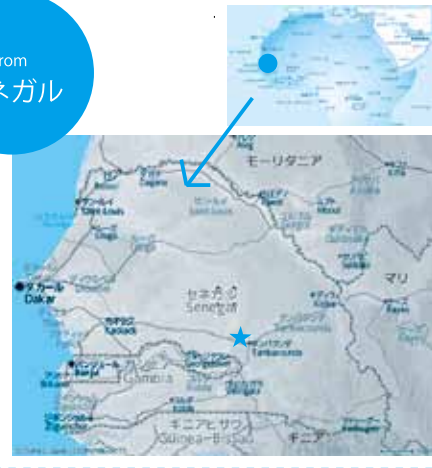
- 参加費 1,000円 (ランチ付)
- 定員 60名程度



from  
セネガル

看護師

小松美紀さん



みなさん こんにちは！ JICA 山梨デスクの伊藤です。  
今回は、青年海外協力隊の小松美紀さん（甲府市出身）から届いた活動の様子をご紹介します。

アフリカの広い大地で、バイクで風をきって村を巡回する！それが小学生の頃の夢でした。テレビで見た青年海外協力隊に心を奪われ、看護師の資格を取りました。現在、最西端アフリカセネガル、タンバクンダ州に赴任してから1年3カ月が経ちました。私は今、首都ダカールからボロボロの車にぎゅうぎゅうに詰められた長距離タクシーに乗り、8時間ほどかかる僻地に住んでいます。格差社会、これは日本もセネガルも同じです。首都には高層ビルや高級レストランが建ち並んでいます。村には電気も水道もありません。村人たちはカーズと言われる、藁で四方と屋根を囲んだ家に住んでいます。遠くの井戸まで水を汲みに行き、農作業と羊や牛の世話をします。

村の主食は粟（あわ）が糲（ひえ）。葉を練ったソースをかけ、右手で食べます。セネガルはイスラム教なので、左手は排泄物を拭く時などに使っています。

私はここで、病院に所属しながらバイクで村々を巡り、保健・衛生啓発活動をしています。アフリカでは依然、マラリアや下痢が原因で小さな子どもが亡くなっています。今はマラリアの真っ盛り。簡単に実践できる予防・対策方法などを啓発しています。「死はアッラー（神）の決めたこと、死ぬことに理由も原因もない。」という村民も多いのです。だから予防の観念が薄く、守るべき子どもたちを守りきれていないと感じています。アッラーはもちろん偉大だけれど、病気の予防はできる。「予防は最大の治療なんだよ。」と日々伝えることに奮闘しています。

学ぶことはとても多く、生きることの時間を使う毎日。そしてテランガと呼ばれる、挨拶ともてなしの習慣。「あなたは平和の中にいますか？」「私は平和の中にいますよ。」1日に何十回もかわす挨拶。お祭りの時には「私を許してね。」「あなたを許すよ。」と全ての人のわだかまりをほぐす。穏やかに溢れ、人々との繋がりに支えられている国、そして私があります。



1 栄養不良の子どもの母親に栄養指導 2 蚊よけクリームを作成 3 紙芝居で病気の早期発見の必要性を説明  
4 セネガルの子どもたち 5 村の小学校 6 田舎のある集落



JICA 山梨デスク 伊藤 理絵

〒400-0035 甲府市飯田二丁目2-3  
(財) 山梨県国際交流協会内  
Tel. 055-228-5419 Fax. 055-228-5473  
jicadpd-desk-yamanashiken@jica.go.jp  
JICA <http://www.jica.go.jp>

1969年設立  
リフォーム実績500件以上！

信頼と実績、まかせて安心！



KOFU  
JUTAKU  
SETSUBI

親切な街の  
水道工事屋さん  
水廻りの修理はお任せ下さい！



TOTO リモデルクラブ会員

甲府市上下水道指定工事店  
甲府住宅設備株式会社

〒400-0047 甲府市徳行二丁目10-40  
TEL.055-228-8821 (代)

リフォーム部門 薬水クラブ

0120-86-3246

Esta edição será a primeira em que entrevistamos um grupo. Para esta reportagem, conversamos com dois dos 4 representantes do grupo Pachamama, que nos contou sobre sua experiência no Japão, as dificuldades pelo que os estrangeiros passam, entre outros.



**Pachamama**

Sobre Luis Vertiz Minuche, um dos integrantes do Grupo Pachama Daichi no Megumi respondeu a maior parte de nossas perguntas, com ajuda de Janet Vega Eguchi.

**Hobbie:** Ler

**Comida:** Comida japonesa preferida, sushi. (Não gosta de karê japonês e natto)

**NY. Qual o significado do nome Pachamama Daichi no Megumi? Como começou o grupo? Quando foi fundado?**

**F.** O nome Pachamama vem da língua indígena e significa "frutos da terra". O Grupo começou com 3 amigos que se juntavam para conversar sobre os problemas e dificuldades enfrentados pelas crianças e adultos da sociedade peruana de Yamanashi. Em uma desses encontros, surgiu a idéia de formar um grupo. Assim se fundou o Pachamama Daichi no Megumi em novembro de 2011.

**NY. Quais as atividades do Grupo atualmente?**

**F.** No momento estamos disponibilizando informações via Facebook para as pessoas acessarem. O conteúdo varia desde de informações locais, como eventos dentro da província, até turismo e cultura do Peru. Mas procuramos sempre colocar informações novas e úteis para que as pessoas continuem acessando nossa página. Além disso, estamos organizando um curso de espanhol para as crianças peruanas.

**NY. Quais principais dificuldades enfrentadas pelos residentes peruanos em Yamanashi?**

**F.** Um dos problemas enfrentados pelos peruanos é em relação as crianças, que acabam não aprendendo nem espanhol, nem japonês de maneira satisfatória.

**NY. A 20 anos atrás quando chegou no Japão, experimentou algum choque cultural?**

**F.** (Luiz) A 20 anos atrás foi um choque chegar ao japão e ver as luzes noturnas de Tóquio, tão diferente da idéia de Japão que possuía. Também a tecnologia, muito mais avançada em comparação ao Peru. Enquanto ainda usava floppy disk, no Japão as pessoas já usavam CD. (Janet) Fui tentar ajudar um velhinho a atravessar a rua e ele começou

a me bater, fiquei assustada, pois no Peru é algo muito comum ajudar as pessoas na rua.

**NY. Qual a situação dos peruanos residentes em Yamanashi?**

**F.** Os primeiros peruanos que vieram trabalhar no Japão, hoje estão na faixa dos 50~60 anos. Nesta idade se torna mais difícil conseguir encontrar serviço, além de que muitos deles não tem direito a aposentadoria. No trabalho também a situação é complicada, muitas vezes são vítimas de preconceito. Por exemplo, mesmo trabalhando por anos em uma empresa, a empresa não contrata, continuam sendo arubaito, e se pedem seus direitos, são mandados embora.

**NY. Qual o objetivo do Grupo Pachamama para o futuro?**

**F.** Criar as crianças bilingues. Crianças que no futuro possam fazer parte da sociedade japonesa. Também gostaríamos que daqui a algum tempo, nossos filhos estejam a frente de deste Grupo em nosso lugar.

**NY. Tem alguma dica para os estrangeiros em Yamanashi?**

**F.** Aprender japonês, não só a falar, mas também ler e escrever abre novas portas. Também é importante compreender a cultura japonesa para evitar desentendimentos no trabalho, na escola e no dia a dia no Japão. E não se esqueça de reservar mais tempo para a família, como dizem tempo é dinheiro, mas o tempo que se passa junto com a família dinheiro nenhum compra.

※ **Facebook:** <https://www.facebook.com/pachamama.daichinomegumi?ref=ts&fref=ts>

## Seminário de Treinamento para Emergência no Alpes Gakuen

**\*\*A importância de estar preparado para emergências\*\***

Após o terremoto que ocorreu em março do ano passado, as pessoas parecem estar mais preocupadas com a possibilidade de acontecer um desastre natural e as medidas a serem tomadas para prevenir. Mas não entender a língua continua sendo uma grande barreira para os estrangeiros que vivem no Japão.

Pensando nisso, a Associação Internacional de Yamanashi promoveu em 30 de setembro um seminário sobre como se prevenir para casos de desastres na Escola Alpes Gakuen.

Foi o primeiro seminário deste tipo realizado em uma escola brasileira dentro da província. Cerca de 100 pessoas entre alunos, pais e responsáveis estiveram presentes e assistiram a um vídeo em português sobre terremotos, receberam orientação de ações preventivas, como manter um kit de emergência em casa e se informar onde fica o abrigo de emergência mais próximo e provaram o alfa-mai (arroz servido em abrigos).

No Brasil, diferente do Japão, não é comum a ocorrência de desastres naturais como terremotos e maremotos, assim não há o costume de se prevenir contra estes tipos de desastres ou realizar aulas e treinamentos para enfrentar os mesmos. Mas é importante saber pelo menos os procedimentos básicos nestas situações para poder proteger a si mesmo e a sua família.



“São poucas as oportunidades de ouvir explicações em sua própria língua, mas é importante aprender. Se você tem informações confiáveis, você pode levar sua vida com mais tranquilidade. (prof. Miriam Nagai, diretora do Alpes Gakuen)”

**O que levar no Kit de Emergência (itens básicos)**

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <b>Importante</b>   | perceíveis                                 | <input type="checkbox"/> Pratos e talheres descartáveis |
| <input type="checkbox"/> Cartões pessoais                 | <b>Objetos úteis</b>                       | <input type="checkbox"/> Papel laminado                 |
| <input type="checkbox"/> Dinheiro                         | <input type="checkbox"/> Rádio e pilhas    | <b>Medicamentos</b>                                     |
| <input type="checkbox"/> Cópia da carteira de habilitação | <input type="checkbox"/> Lanterna e pilhas | <input type="checkbox"/> Remédios                       |
| <input type="checkbox"/> Cópia do cartão de seguro social | <input type="checkbox"/> Vela/ isqueiro    | <input type="checkbox"/> Esparadrapo                    |
| <input type="checkbox"/> Inkan                            | <input type="checkbox"/> Luvas             | <input type="checkbox"/> Pomada                         |
| <input type="checkbox"/> <b>Passaporte</b>                | <input type="checkbox"/> Capa de Chuva     | <input type="checkbox"/> Gaze                           |
| <b>Alimentos</b>  | <input type="checkbox"/> Corda             | <input type="checkbox"/> Antisséptico                   |
| <input type="checkbox"/> Água mineral                     | <input type="checkbox"/> Máscara           | <b>Uso pessoal</b>                                      |
| <input type="checkbox"/> Bolachas/ Barras de cereais      | <input type="checkbox"/> Coberta térmica   | <input type="checkbox"/> Roupas íntimas                 |
| <input type="checkbox"/> Enlatados                        | <input type="checkbox"/> Sacos plásticos   | <input type="checkbox"/> Toalhas                        |
| <input type="checkbox"/> Alimentos não                    | <input type="checkbox"/> Filme plástico    | <input type="checkbox"/> Chinelo                        |
|   | <input type="checkbox"/> Apito             | <input type="checkbox"/> Lenço de papel                 |
|   | <input type="checkbox"/> Abridor de lata   | <input type="checkbox"/> Absorventes                    |
|   | <input type="checkbox"/> Caneta            |   |

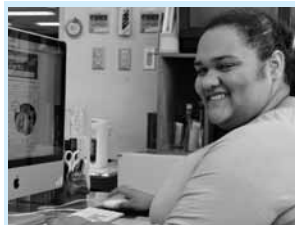
**Provisões para deixar em casa (itens básicos)**

- Água Potável \*
- Alimentos \*
- Pratos e talheres descartáveis
- Cobertores
- Toalhas
- Caixa de Isopor
- Fogão de Mesa
- Aquecedor pessoal descartável
- Cordas
- Fita adesiva
- \* Mantimentos suficiente para 3 dias.
- \* Alimentos: não perecíveis.
- \* **Lembre-se** você não encontrará comida de seu país nos abrigos. Se necessário faça um estoque em casa. (ex.lata de feijão, pickles, etc)

**Consultas Jurídicas Grátis**

No dia 30 de setembro também foi realizado no período da tarde, consultas jurídicas gratuitas. Este serviço de consultas jurídicas foi disponibilizado na Escola Alpes Gakuen, das 13h~ 15h, onde as pessoas que fizeram reservas puderam receber aconselhamentos jurídicos e sobre assuntos do cotidiano.

A Associação Internacional de Yamanashi disponibiliza serviço de aconselhamento jurídico 2 vezes por mês (toda 1ª quarta feira (miércoles) e 3º domingo do mês), mas é preciso agendar com antecedência. Agende seu horário pelo telefone 055-228-5419.



**Bem vindo a Yamanashi**

**Amina Dante**

Boa tarde a todos!

Me chamo Amina Dante e comecei a trabalhar como coordenadora de relações internacionais para a Província de Yamanashi em agosto de 2012. Sou natural de Paris, mestiça de francês e maliano. Sou graduada em Língua

Japonesa pela Universidade Paris Diderot-Paris 7. Trabalho no departamento de Relações Internacionais do governo de Yamanashi. Estou ansiosa para poder conhecer as pessoas de Yamanashi. Não é a minha primeira vez no Japão, mas é a primeira vez em Yamanashi, ficarei feliz se puder me indicar seus lugares favoritos daqui.

**Hobbie:** Filmes, karaoke, música e cozinhar

# Programação de Eventos:



## World Charity Christmas

Natal Beneficente - Dia 08 de Dezembro

O fim do ano está chegando, e se aproxima esta data tão especial que é o Natal. Quando nos reunimos com a família e amigos e presenteados as pessoas queridas. Mas também é época de confraternização e amor ao próximo.

A YIA está organizando a festa beneficente de natal deste ano, com direito a show de música, comidas típicas de diferentes países e é claro, Papai Noel!

**Data:** 08 de Dezembro, 2012. (sáb)

**Local:** Centro Internacional de Yamanashi

**Entrada:** Adultos - 500 ienes, Estudante - 300 ienes (menores de 6 anos gratuito)

Informações: Associação Internacional de Yamanashi - Telefone: 055-228-5419



## Seminário p/ Intérpretes médicos

Dia 27 de Janeiro, 2013

Seminário sobre "o papel e ética de intérpretes médicos" e simulação de casos de atendimento médico visando desenvolver atividades voltadas para a prática.

**Data:** 27 de Janeiro, 2013. (dom)

**Palestrante:** Intérprete médico de MIC Kanagawa

**Local:** Centro Internacional de Yamanashi

**Inscrições:** utilize os formulários próprios para inscrição

Informações: Associação Internacional de Yamanashi - Telefone: 055-228-5419



## International School day

Dia 03 de Fevereiro, 2013

Venha praticar inglês e aprender sobre a cultura de diferentes países que tem inglês como língua materna. O evento será dividido em 4 aulas, cada aula com um professor diferente e intervalo para lanche. \*p/ pessoas c/ nível 2 em teste de profic. em inglês.

**Data:** 03 de Fevereiro, 2013. (dom)

**Local:** Centro Internacional de Yamanashi Taxa: 1 000 ienes (almoço incluso)

**Vagas:** 60 pessoas (é necessário fazer reservas com antecedência)

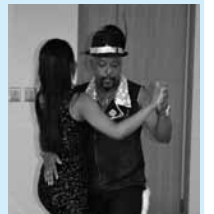
Informações: Associação Internacional de Yamanashi - Telefone: 055-228-5419

## Olá Brasil!

Pré-vento realizado no dia 15 de setembro, em comemoração aos 40 anos de acordo de irmandade entre a Província de Yamanashi e o Estado brasileiro de Minas Gerais. Mais de 220 pessoas passaram pelo Centro Internacional de Yamanashi e prestigiaram este evento que contou com a apresentação de música, dança e comida brasileira.

Agradecemos a todos que vieram conhecer um pouco da cultura brasileira, e um obrigado especial a aqueles contribuíram para a realização do evento!

Muito obrigado!



## Cozinha Internacional

### "Bûche de Noël" Tronco Natalino



#### Ingrediente:

- 500g purê de castanha
- 125g chocolate meio amargo
- 100g açúcar de confeiteiro
- 100g manteiga
- papel manteiga
- forma retangular

"Bûche de Noël" é um doce bastante comum na França, durante a época de Natal.

Não pode faltar em festas de Natal e Ano Novo, sendo um dos pratos muito apreciado por adultos e crianças.

**Dicas:** ★ Pode usar o microondas p/ derreter o chocolate (1min, 700w)  
★ se estiver com pressa leva ao congelador por 1.5-2h  
★ pode utilizar o amassador de batata para amassar a castanha



#### Para fazer purê de castanha:

Lave a castanha assada sem casca em água corrente. Coloque em uma panela e adicione água suficiente para cobrir as castanhas e leve ao fogo.

Deixe cozinhar até evaporar toda a água e as castanhas ficarem macias. Amasse as castanhas (ou use um processador de alimentos), adicionando água se necessário.

#### modo de fazer:

① Quebre o chocolate em pedaços pequenos, adicione a manteiga e leve ao banho maria para derreter. ② Adicione 75g de açúcar de confeiteiro e o purê de castanha ao ① e misture até formar uma massa macia. ③ Forre a forma com papel manteiga

e coloque ② na forma. ④ Leve o ③ ao refrigerador para gelar. Deixe de 4-5h até endurecer. ⑤ Desenforme antes de servir e faça marcas horizontais com um garfo (que lembrem um tronco). ⑥ Decore com castanhas e espalhe o resto do açúcar no tronco para criar um efeito de neve. ⑦ Sirva gelado.

#### Aulas de japonês para estrangeiros

Aulas de japonês para estrangeiros que moram na província de Yamanashi. ※ Aulas Gratuitas

**Data:** todas as sextas feiras  
**Horário:** das 19:00 às 21:00h

**Local:** Centro Internac. de Yamanashi (Kofu, lida, 2-2-3)  
**Informações pelo telefone:** 055-228-5419

#### Informações em português via e-mail

Receba informações sobre eventos, dicas para vida cotidiana e avisos para casos de emergência no seu e-mail em português. É fácil se inscrever. Envie seu Nome, E-mail, \*telefone e \*endereço para **cristina.s.m@yia.or.jp** ou por fax para o tel. **055-228-5473** aos cuidados de Cristina. \*dados não obrigatórios  
Assoc. Internacional de Yamanashi, tel. **055-228-5419**

#### Consultas e aconselhamentos jurídicos gratuitos

Serviço de consulta e aconselhamento jurídico sobre diversos assuntos, gratuito para estrangeiros residentes em Yamanashi.

\*\*\*Consultas somente c/ agendamento\*\*\*

#### Consultas:

1ª quarta-feira do mês 18.30h às 21:00h (agendar até terça, 17h)  
3ª domingo do mês 13:00h às 16:00h (agendar até sexta, 17h)

**Local:** Centro Internacional de Yamanashi (Kofu-shi, lida, 2-2-3)  
**Informações pelo telefone:** 055-228-5419

## VOICE from Yamanashi - PACHAMAMA DAICHI NO MEGUMI



Louis Sobre (top left) is one of the founding members of Pachamama Daichi no Megumi. He is in charge of communication through Facebook with his wife Janet (bottom left).  
Hobby: reading  
Food: He likes sushi but doesn't care for Japanese curry.

### Tell us about Pachamama.

"Pachamama" means "mother earth" in Spanish. It all started at the end of last year when the three of us got together to talk about our lives.

### Why create Pachamama?

Even after living in Japan for so long, we felt the need to understand Japanese culture and the way of life better, especially to deal with educational matters.

Our children are getting older and gaining a better idea of how the Japanese education system works for them is essential for us. We also wanted our children to be bilingual (Japanese and Spanish). That is why we started Pachamama.

### What are your activities?

We had our first seminar about the Japanese educational system and bilingualism in May and we will keep on having them. We also started Spanish classes to help with our children's bilingualism.

We are relying on Facebook to relay important information about life in Yamanashi (health checkups and such) in Spanish.

### What are the major problems encountered by Peruvians in Yamanashi?

First generation Peruvians in Japan are now between 50 and 60 years old. It makes it more difficult to find a job. A lot of Peruvians are and will always be part timer snot because they want but because they don't have the choice. Plus, with a majority of them not having a good enough level in Japanese, they can't fully understand the benefits that are included in their contracts.

### Did you experience culture shock when you first came to Japan?

(Louis) I was first very surprised right after arriving to Tokyo by all the lights at night. It was 20 years ago so right before the bubble burst and Japan was still flamboyant. (Janet) I remember being beaten up by an old man in the street when I tried to help him cross the street. It is something that I would have done without even thinking in Peru but I guess this is not something people do in Japan.

### Do you have any advice for foreigners living in Yamanashi?

This is basic but I cannot stress it enough: learn Japanese (not only speaking but writing and reading too). Being efficient in Japanese will open doors! Try to understand Japan and the Japanese way.

## INTERNATIONAL SCHOOL DAY

- SUNDAY, FEBRUARY 3RD @ YAMANASHI INTERNATIONAL CENTRE

Looking for a chance to practise your English with native speakers in Yamanashi? Would you like to learn more about foreign countries and cultures? Would you like to meet people with similar interests and experience studying abroad without leaving Japan?

You should come and join us for the International School Day!

You will have the chance to attend classes taught by foreign residents of Yamanashi who will offer you insights

into their culture. The whole day is carried out in English. This event is divided into four classes with a different teacher for each.

**Date:** February 3rd, 2013

**Place:** Yamanashi International Centre

**Fee:** 1000 yen

**Quota:** 60 people

**Information:**

Yamanashi International Association

Phone: 055-228-5419

**DON'T FORGET TO REGISTER!!!**



### Cooking @ Home - by Amina

#### Recipe ingredients (8 servings)

- Chestnut puree 250g
- Dark chocolate 125g
- Butter 100g
- Powdered sugar 100g
- Cooking sheet
- Loaf-shaped pan mould



The Buche de Noel is a traditional Christmas dessert in France. It is usually a kind of roll cake. This one was made for people who do not own an oven or are in a hurry. You can decorate it as you want but it is traditionally arranged into a wood log (buche mean log in French).

If you cannot find premade chestnut puree, you can make it yourself using boiled and peeled chestnuts. Place the chestnuts in a small sauce pan, cover with water. Simmer until soft (10 to 20 minutes) and mash as you would mash your potatoes.

#### Instructions:

- Melt the chocolate and the butter in a bowl.
- Heat the chestnut puree up and add 75g of the powdered sugar
- Add the melted chocolate to the chestnut puree and stir together.
- Put the cooking sheet over the mold and spread batter.

- Chill in the fridge for 4 to 5 hours (if you're in a hurry, you can put it in the freezer for around 2 hours).

- Remove from fridge right before serving and decorate (fork marks for bark, powdered sugar for snow, etc)

## WORLD CHARITY CHRISTMAS

- SATURDAY, DECEMBER 8TH @ YAMANASHI INTERNATIONAL CENTRE

Like every year, December has finally come! And this is surely the best occasion to celebrate Christmas! Come and join us on the 8th of December at the Yamanashi International Centre for Charity Christmas 2012!

It is the best occasion to have fun together, meet people and enjoy food and entertainment from all over the world! From Africa to South America, this

Christmas, why not try to make a world tour without leaving Yamanashi?

We are waiting for you all, so come party and celebrate Christmas with us, without worrying about age, nationality or religion! You might also be pleased to know that all the benefits made on this day will be donated.

### Nice to meet you! By Amina

Hello everybody!

My name is Amina Dante and I am a Coordinator for International Relations in Yamanashi Prefecture since August 2012. I am French Malian and was born in Paris. I graduated from University Paris Diderot - Paris 7 with a Masters in Japanese Studies.

I am working in Yamanashi Prefectural Office and am really looking forward to interacting with people from Yamanashi on various subjects. It is not my first time in Japan but it is my first time in Yamanashi, so please give me advice about your favorite places!

**Hobbies:** Movies, Karaoke, Music, Cooking





Pachamama

**ベルティス・ミヌチェ・ルイス** (後列左)  
1992年、ペルーより来日。同じ時期に来日したペルー人たちと2011年「パチャママ大地の恵み」を立ち上げる。  
趣味は読書、特に日本の昔話がお気に入り。現在、妻、子どもたち3人と甲府市在住。

メンバー：ジャネット・デル・ピラル・ヴェガ・エグチ (前列左)、マリサ・ナタリア・マトス・キナ (前列右)、ジョルジェ・ルイス・ラモス・ヴァルヴェルデ (後列右)

日本で生活に戸惑い、悩んでいる外国人住民をサポートしようとペルー人たちが市民団体「パチャママ 大地の恵み」をつくり活動しています。  
代表のベルティス・ルイスさんさんにお話を伺いました。

■ 「パチャママ大地の恵み」をつくり、活動をはじめるきっかけは？

Q: 来日してから20年、抱えている問題や悩みが同じペルー人たちと昨年2011年に「パチャママ 大地の恵み」をつくりました。生活や文化もですが、メンバーは日本の教育や学校のシステムがわからず苦労しています。立ち上げの際、スペイン語の専門家を招き、「日本の教育制度とバイリンガル」についての講演会を開催しました。

■ 現在の主な活動内容は？

Q: フェイスブックを通じて、生活情報や地域のイベント、日本文化、国際交流協会のイベント等、さまざまな情報を発信、共有しています。今後は、在留カードに関するセミナーも企画しています。

■ 20年前に来日、印象に残るカルチャーショックのエピソードはありますか？

Q: 東京のネオンの明るさには驚きました。今より景気がよかった頃ですね。そして、日本のテクノロジー、私がPCのフロッピーを使っていた頃、日本ではすでにCDでした。  
ジャネット: ペルーでは、高齢者や障害のある方々を助けるのは当たり前。日本に来たばかりの頃、横断歩道にいたお年寄りを手助けしようと肩に手を回したら殴られました。とてもびっくりしました。

■ 山梨に住んでいるペルー人住民はどのような状況でしょうか？

Q: 最初に来日した人たちは、すでに60～65歳。年金を

受け取れない人たちがほとんどです。50代以上は、仕事を探している人が多いのですが、子どもたちの教育のために帰国できないのが現状です。

■ 抱えている問題は？

Q: 私のようにペルー人のカップルは、文化、言葉、制度、特に日本の教育制度を理解するのは大変です。子どもたちだけでなく、親が抱える問題も大きいのです。だいたいにおいて教育は母親の仕事、母親が外国人である場合も大変なのです。

■ 今後の目標は？

Q: 子ども達のバイリンガル教育に力を注いでいきたいです。私は、バイリンガル&バイカルチャーを進めていくことで日本に貢献したいと考えています。このことは、日本の将来、そして国際化にもつながっていくのではないかなと思っています。そして、きちんと日本社会に溶け込んでいけるようにしていきたい。10年後、その子どもたちが「パチャママ」の活動を受け継いでいってもらえたらと願っています。

■ 山梨に住む外国人住民にアドバイスをお願いします。

Q: とにかく日本語を覚えること。読み書きもです。そうすることで扉が開き、チャンスへとつながっていきます。仕事だけでなく、家族との時間を大切に。そして常に勉強を続けること。日本の生活文化、習慣を理解しようと努めて下さい。

日本の桜が大好きなルイスさん。「アメリカ ホワイトハウスにも桜がありますが、日本で咲いている桜が一番美しい。」と感慨深げに話していました。

## クッキング@ホーム

### BÛCHE DE NOËL



国際交流員 (CIR) ののアミナ・ダンテさんは、フランスパリ出身。2012年、8月にJETプログラムで来日しました。

「ブッシュ・ド・ノエル」  
(フランス菓子)  
材 料 (約6人分)

- マロンビュレ\* . . . . . 250g
  - バターチョコレート . . . . . 125g
  - シュガーパウダー . . . . . 100g
  - バター . . . . . 100g
  - クッキングシート . . . . . 適量
  - パウンドケーキ型 . . . . . 1
- \*マロンビュレがない場合は、むき甘栗で代用可。



ワンポイント!

- 「むき甘栗」を使う場合、表面を洗ってから、ひたひたの水で水分がなくなるまでゆでる。栗が柔らかくなったら、ペースト状になるまでつぶしておくこと。(フードプロセッサーを使うと簡単!)

作り方

- ボールの中に小さく砕いたチョコレートと室温に戻しておいたバターを入れ、湯煎しながら溶かしておく。
- シュガーパウダー75gとマロンビュレ\*を加え、柔らかくなるまでよく混ぜる。
- ケーキ型にクッキングシートを敷き、型に流し込む。冷蔵庫で4、5時間ほど(急ぎの場合、冷凍庫で1.5～2時間)固まるまで寝かせる。
- 食べる直前に取り出し、表面に新風風にフォークで模様をつける。茶こしを使い、ケーキ全体にシュガーパウダーを振りかけデコレーションをする。ナッツ等を飾り、でき上がり! Bon appétit!

## 伝えたいをカタチにする一滴

http://www.ozp.jp



出版 印刷 紙工

有限会社 オズプリンティング

☎ 055-235-6010(代)

〒400-0032 甲府市中央3丁目8-10 FAX:055-232-4098 E-mail: info@ozp.jp



# Information

## 予約制『SODAN \*外国人なんでも相談』

- とき 第1水曜日 午後6時30分～9時 / 第3日曜日 午後1時～4時
- ところ 県立国際交流センター
- 相談員 法律専門家 上條 醇氏、金 亮完氏 (通訳 林ジョニー氏)
- 言語 ポルトガル語、スペイン語、英語、インドネシア語、日本語  
※ 必要に応じてその他の言語対応可
- 費用 無料
- 問合せ (財) 山梨県国際交流協会 tel.055-228-5419

## Free Legal Consultation for Foreigners

BY APPOINTMENT ONLY!

**When:** Every first Wednesday night of the month. From 6:30 pm to 9 pm. and every third Sunday afternoon of the month. From 1 pm to 4 pm.

**Where:** Yamanashi International Centre.

**Consultee:** Atsushi Kamiyo / Yangwhan Kim (Legal professionals)

**Interpreter:** Johnny Hayashi (English, Indonesian, Portuguese, Spanish and Japanese)

The service is FREE OF CHARGE.

**Contact :** Yamanashi International Association tel. 055-228-5419

## JICA ボランティア活動報告会

JICA ボランティアとは、開発途上国と呼ばれるさまざまな国に赴き、現地の方々と協力し、その国のために活動するボランティアでJICA事業のひとつです。今年度に帰国した山梨県出身でJICA ボランティアとして活躍した方が、それぞれの派遣国で感じたこと、活動の様子などを報告します。世界各地で活躍した方々の生の声をお聞かせください。報告会の後は、インドカレーを楽しみます。ぜひご参加ください。

とき 平成25年1月19日(土) 午後1時30分～4時30分(受付1時～)  
ところ 山梨県立国際交流センター 1階 大会議室

- 山梨青年海外協力隊協会の活動及び JICA ボランティアについて
- 帰国隊員の活動報告 (ネパール、ブータン、ヨルダン、ラオス、セントルシア、バヌアツ)
- 意見交換と世界の食の紹介 (インドカレー)

JICA 山梨デスク 伊藤

〒400-0035 甲府市飯田二丁目2-3 (財) 山梨県国際交流協会内  
Tel.055-228-5419 Fax.055-228-5473 jicadpd-desk-yamanashiken@jica.go.jp  
JICA <http://www.jica.go.jp>



## はじめまして

平成24年8月、国際交流員 (CIR) として来県したアミナ・ダンテさん。  
国際交流協会では、「フランス文化講座」講師や国際サロンなどのイベント企画に奮闘中です。

みなさん、こんにちは。アミナ・ダンテと申します。  
パリで生まれ、フランスとマリ共和国のハーフです。  
パリ第7大学では日本語を専攻しました。

2012年の8月から国際交流員として県の国際交流課で働いています。主に翻訳や姉妹関係を結んでいるフランス ソーヌ・エ・ロアール県との今後の交

流に向けてデータ収集等を行っています。

日本は初めてではありませんが、山梨県ビギナーです。皆さんとお話できることをとても楽しみにしています。ぜひおすすめの見学スポット等、教えてください！

趣味 ● 映画 ● カラオケ ● 音楽 ● 料理

国際交流員  
アミナダンテ



Amina Dante

## 国際交流センターをご利用下さい

国際交流センター会議室の貸し出しを行っています。  
<http://www.yia.or.jp/kaigishitu.html> (詳細はこちらへ)

### 会議室使用料

	午前	午後	夜	全日	超過料金
	9:00a.m. } 12:00a.m.	1:00p.m. } 5:00p.m.	6:00p.m. } 9:00p.m.	9:00a.m. } 9:00p.m.	1時間 Per hour
大会議室 Large Conference Room	2,200円	3,310円	3,310円	8,830円	730円
小会議室 Meeting Room	720円	1,100円	1,100円	2,910円	240円

## 会員登録をありがとうございました！

個人会員 8月～10月 33名

団体会員 (入会順・敬称略)

8月 国際ソロブチミスト山梨 ライブ日本語

9月 昭和町国際交流を進める会 山梨日本語ボランティアの会

10月 山梨ラオス友好協会 ハイチ友の会  
国際ボランティアクラブ

Please contact us!!



私たちに相談ください

ビザの延長や変更の手続きは?  
国際結婚の手続きは?  
永住や帰化の手続きは?

- Renewal VISA
- Naturalization
- Permanent Residence
- An International Marriage
- Changing of Status Residence

ぎょうせいしよじむしょ

ビジネスサポート行政書士事務所

409-3867 山梨県中巨摩郡昭和町清水新居1666  
TEL 055-233-0211 HP <http://0211.jp/>

We are helping for foreigners to apply for all kind of VISA!!

# YIA Event Calendar

## 12月

### 「ワールド・チャリティ・クリスマス」

クリスマス・マーケットをはじめ、世界の料理、音楽、パフォーマンス等をお楽しみください。

と き 12月8日(土) 午前11時~午後3時30分

ところ 県立国際交流センター

参加費 大人500円 小中高生300円

(未就学児童無料)

### 「災害時における

#### 外国人住民キーパーソンの役割」

災害時などの緊急時における外国人住民キーパーソンの役割を学ぶセミナーを開催します。

協力：災害・防災ボランティア「未来会」ほか

と き 12月16日(日) 午後1時~4時

ところ 県立国際交流センター

## 1月

### 「防災訓練@国際交流センター」

外国人住民を対象に災害や地震に備え、消火活動や起震車体験を交えた防災訓練を実施します。

と き 1月9日(水) 午後1時~2時30分

対象 在住外国人住民、留学生他

ところ 県立国際交流センター

### 「医療通訳ボランティアセミナー」

「医療通訳の役割や心得」に加え、医療現場を想定したロールプレイを導入し、より実践を重視したセミナーです。

と き 1月27日(日) 午前10時~午後4時

講師 MIC かながわ医療通訳者等

言語 英語、ポルトガル語、中国語、スペイン語

ところ 県立国際交流センター

## 2月

### 「インターナショナル・スクール・デイ」

多彩な講師を迎え、さまざまなテーマのもと英語で授業を行います。

と き 2月3日(日) 午前10時~午後4時

ところ 県立国際交流センター

定員 60名 参加費 1,000円(ランチ付)

対象 英検2級程度の英語力のある方

### 「観光通訳ボランティアガイドセミナー」

山梨県を訪れる外国人観光客が、歴史や自然、観光などを理解し、有意義な旅行ができるよう観光ボランティアガイドを養成するセミナーを開催します。

と き 2月初旬~中旬

ところ 県立国際交流センター

参加費 無料

問合せ(財)山梨県国際交流協会

TEL 055-228-5419

※ 各イベントの詳細はチラシをご覧ください。

## December

### World Charity Christmas 2012

Come and join us at the International Center of Yamanashi for the Charity Christmas 2012!

You will find an international food corner, music and much more.

**Time:** Saturday, December 8th, 11:00~15:30

**Location:** Yamanashi International Centre

**Entrance Fee:** Adults - 500 Yen; Students - 300 Yen; Under Elementary School: Free

## January

### Emergency Drill

#### at the International Centre

An earthquake simulation vehicle and fire drills will help you become prepared in case of an emergency.

**Time:** Wednesday, January 9th, 13:00~14:30

**Target:** Foreign residents, exchange students, etc.

**Location:** Yamanashi International Centre

## February

### Yamanashi International School Day

Four teachers from all around the world will offer fascinating lessons in English.

**Time:** Sunday, February 3rd, 10:00~16:00

**Location:** Yamanashi International Centre

**Tuition Fee:** 1,000 Yen (lunch included)

**Capacity:** 60 people (reservation required)

## Dezembro

### World Charity Christmas 2012

Está chegando a época da Festa de Natal beneficente realizado anualmente no centro Internacional de Yamanashi, com comidas típicas, shows, jogos e brincadeiras para crianças.

**Data:** 8 de Dezembro, 2012 (sáb), das 11h às 15:30h

**Local:** Centro Internacional de Yamanashi

**Entrada:** Adulto 500 ienes Estudante 300 ienes (crianças até 6 anos não pagam)

## Janeiro

### Treinamento para Emergências

Prepare se para enfrentar terremotos e incêndios. Aprenda a apagar focos de incêndio e experimente o tremor de um terremoto de grande escala com a ajuda de um simulador.

(p/ residentes, estudantes e estagiários estrangeiros)

**Data:** 9 de Janeiro (qua), das 13h às 14:30h

**Local:** Centro Internacional de Yamanashi

### Seminário para intérpretes médicos voluntários

Seminário sobre "o papel e a ética de intérpretes médicos" e simulação de casos de atendimento médico.

**Data:** 27 de Janeiro, 2013 (dom.), das 10h às 16h

**Palestrante:** Intérprete médico de MIC Kanagawa

**Local:** Centro Internacional de Yamanashi

**Inscrições:** utilize os formulários próprios para inscrição

\*veja mais detalhes no panfleto

**Informações:** Tel: 055-228-5419 / Fax: 055-228-5473/ e-mail: yiaevent@gmail.com



## 編集後記

11/10、11は「国際フェスタ2012@小瀬」。ワールド・グルメ、国際交流、JICA、ワールドマーケットブース、さまざまなジャンルのmusic & performanceと、にぎやかな2日間でした。

出店団体は多国籍&キャラクターぞろいなので、まとめるのは結構至難の業。でも、各々の個性が自然とフェスタ会場になじみ、小瀬を彩っていた紅葉のようにあつたかい雰囲気を感じていました。

みんなの力があってこそ、国際交流協会は成り立っているんだなあと思った瞬間。

そして、お手伝いいただいたボランティアの方々にも深く感謝しています。ありがとうございました!

雨宮

Outono no Japão é uma época perfeita para passear pelas montanhas e apreciar as belas paisagens coloridas em tons de vermelho e amarelo. Esta temporada estou aproveitando para caminhar nas diversas trilhas que existem espalhadas pela província. Por enquanto estou com sorte, consegui ver o monte Fuji do alto de diferentes montes! Agora que está esfriando já está na hora de curtir onsen, nabe e oden!

Cristina

I was born and raised in Paris and I thought that I would always be used to big crowds.

But after only 3 months in Kofu, I already feel a change. The last time I went to Tokyo was a Saturday in Shibuya and I was really scared to see all these people around me.

Amina

## Yamanashi

2012年12月・2013年1月・2月号

- 発行 財団法人山梨県国際交流協会
- 編集 雨宮由里恵 真砂クリスティーナ  
アミナ・ダンテ

- イラスト 松岡瑠理子
- Published by  
Yamanashi International Association
- Edited by  
Yurie Amemiya Cristina Masago Amina Dante
- Illustrated by  
Ruriko Matsuoka

〒400-0035 甲府市飯田2-2-3

tel 055-228-5419 fax 055-228-5473

2-2-3 Iida, Kofu-Shi, Yamanashi-ken,

Japan 400-0035

The International centre is open daily from 9:00am to 9:00pm except on Mondays and on the day following a national holiday.

URL [www.yia.or.jp](http://www.yia.or.jp)

MAIL [webmaster@yia.or.jp](mailto:webmaster@yia.or.jp)

